

Lev. 25:11

יֹבֵל הָיָא שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה תְּהִיָּה לָכֶם
לֹא תִזְרְעוּ וְלֹא תִקְצְרוּ אֶת־סְפִיחֶיהָ וְלֹא תִבְצְרוּ אֶת־נִזְרֶיהָ:

Lév 25:11 ἀφέσεως σημασία αὕτη,

τὸ ἔτος τὸ πεντηκοστὸν ἐνιαυτὸς ἔσται ὑμῖν·

οὐ σπερεῖτε οὐδὲ ἀμῆσετε τὰ αὐτόματα ἀναβαίνοντα αὐτῆς

καὶ οὐ τρυγήσετε τὰ ἡγιασμένα αὐτῆς,

Lév 25:11 Ce yôbel [*signal de rémission*] sera pour vous la cinquantième année, (pour) un an ÷
vous ne sèmerez pas

et vous ne moissonnerez pas le produit de son grain tombé

LXX ≠ [*et vous ne moissonnerez° pas ce qui montera de soi-même*]

et vous ne vendangerez pas sa nâzîrah [*ses sanctifications*] (= ses ceps non taillés).

Lév 25:12 car c'est un yôbel [*il y a signal de rémission*], ce sera pour vous (chose) sainte ÷
c'est du champ [*des champs*] que vous mangerez son {= le} produit [*ses produits*]

Dt 24:19

כִּי תִקְצֹר קִצִּירְךָ בַּשָּׂדֶה וְשָׁכַחְתָּ עֹמֶר בַּשָּׂדֶה לֹא תָשׁוּב לִקְחָתוֹ
לְגֵר לִיתֹם וְלֹא־לְמִנָּה יִהְיֶה
לְמַעַן יְבָרְכֶךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מַעֲשֶׂה יְדֶיךָ:

Dt 24:19 Ἐὰν δὲ ἀμῆσης ἀμητὸν ἐν τῷ ἀγρῷ σου

καὶ ἐπιλάθῃ δράγμα ἐν τῷ ἀγρῷ σου, οὐκ ἐπαναστραφήσῃ λαβεῖν αὐτό·

τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται,

ἵνα εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσι τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου.

Dt 24:19 Lorsque tu moissonneras ta moisson [*moissonneras° une moisson°*]
dans ton champ,

si tu as oublié une gerbe dans le champ,

tu ne reviendras pas pour la prendre,

elle sera pour [*les pauvres*],

le résident [*les immigrants et*], l'orphelin[s] et pour la veuve[s] ÷

afin que YHWH, ton Dieu te bénisse en toute œuvre de tes mains.

Is. 17: 5

וְהָיָה כְּאֶסְףִי קִצִּיר קִמָּה וְזָרְעוּ שְׂבָלִים יִקְצְרוּ
וְהָיָה כְּמִלְקֵט שְׂבָלִים בְּעֶמֶק רְפָאִים:

Is 17: 5 καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἐάν τις συναγάγῃ ἀμῆτον ἑστηκότα
καὶ σπέρμα σταχύων ἐν τῷ βραχίονι αὐτοῦ ἀμῆσῃ,
καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἐάν τις συναγάγῃ στάχυν ἐν φάραγγι στερεᾷ

Isaïe 17: 4 Et il adviendra en ce Jour-là, que la gloire de Ya'aqob diminuera (...)

Isaïe 17: 5 Et il en sera comme lorsqu'un moissonneur ajoute les tiges
et que son bras moissonne les épis

LXX ≠ [comme lorsque quelqu'un assemble la la moisson° se tenant-debout {= sur-pied}
et que la semence des épis dans ses bras, il la moissonne°] ÷

il en sera comme lorsqu'on glane les épis dans le val des Rephâim

LXX ≠ [comme lorsque quelqu'un assemble des épis dans le ravin gras].

Isaïe 17: 6 Et il ne restera en lui qu'un grappillage [chaume]
ou comme au gaulage d'un olivier : deux, trois baies, tout en haut, à la cîme ÷
quatre, cinq, aux branches de (l'arbre) fruitier [≠ ... laissées à ses branches]
— oracle de YHWH [ainsi parle le Seigneur], le Dieu d'Israël.

Is. 37:30

וְהָיָה הָאֹת אֲכֹל הַשָּׁנָה סִפִּיחַ וּבַשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּת שְׁחִים
וּבַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית זָרְעוּ וְקִצְרוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְאָכְלוּ [וְאָכְלוּ] פְּרִים:

Is 37:30 τοῦτο δέ σοι τὸ σημεῖον·
φάγε τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν ἃ ἔσπαρκας,
τῷ δὲ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ τὸ κατάλειμμα,
τῷ δὲ τρίτῳ σπείραντες ἀμῆσατε
καὶ φυτεύσατε ἀμπελῶνας καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν.

Isaïe 37:30 Et tel sera pour toi le signe :

On mangera, cette année, le produit du grain tombé [ce que tu auras semé]
et la seconde année, du grain de jachère [ce qui restera] ÷
et la troisième année, semez et moissonnez [moissonnez°]
et plantez des vignobles et mangez-en le fruit.

Isaïe 37:31 Et les rescapés de la maison de Juda - ce qui restera

LXX ≠ [Et il y aura ceux qui resteront en Judée :]
[ils pousseront] des racines en bas
et feront du fruit [de la semence] en haut.

Isaïe 37:32 Car de Jérusalem sortira un reste
et des rescapés [sauvés] de la montagne de Çîôn :
le zèle-jaloux {= l'amour jaloux} de YHWH Çebâ'ôth fera cela.

Mi. 6:15 אֲתָה תִזְרַע וְלֹא תִקְצֹר
אֲתָה תִדְרֹךְ-זֵית וְלֹא-תִסֹּךְ שֶׁמֶן וְתִירֹשׁ וְלֹא תִשָּׁה-יַיִן:

Mi. 6:15 σὺ σπερεῖς καὶ οὐ μὴ *ἀμήσης*,
σὺ πιέσεις ἐλαίαν καὶ οὐ μὴ ἀλείψῃ ἔλαιον,
καὶ οἶνον καὶ οὐ μὴ πίνητε, καὶ ἀφανισθήσεται νόμιμα λαοῦ μου.

Mi 6:15 Tu sèmeras, toi, et tu ne *moissonneras* [*moissonneras*^o] pas ÷
tu fouleras [*presseras*] l'olive, toi, et tu ne t'enduiras pas d'huile,
tu auras du moût et tu ne boiras pas de vin [*et (tu presseras) le vin, et tu ne boiras pas*]
LXX + [*et elles disparaîtront, les coutumes de mon peuple*].

Jac. 5: 4 ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν *ἀμησάντων* τὰς χώρας ὑμῶν
ὁ ἀφυστερημένος ἀφ' ὑμῶν κράζει,
καὶ αἱ βοαὶ τῶν *θερισάντων* εἰς τὰ ὦτα κυρίου Σαβαώθ εἰσελήλυθαν.

Jac 5: 1 A vous maintenant, les riches !

Pleurez et hurlez, à cause des maheurs qui viennent sur vous.

Jac 5: 2 Votre richesse est pourrie et vos vêtements se trouvent rongés des vers.

Jac 5: 3 Votre or et votre argent sont rouillés
et leur rouille servira de témoignage contre vous
et dévorera vos chairs comme un feu;
vous avez amassé dans les derniers jours !

Jac 5: 4 Le salaire des ouvriers qui ont *fauché*^o vos champs^o,
(ce salaire) dont vous les avez frustrés / leur avez fait-tort, le voici qui crie
et les clameurs de ceux qui ont *moissonné* sont parvenues
aux oreilles du Seigneur des puissances.

Is 5: 9